

Instruction Annotators English-Italian

The task is to annotate English-Italian translations using a three-point scale.

1. You give the score "1" if the translations can be accepted without editing. That is, the segment in Italian preserves the meaning of the English segment. Example: "*This product contains mineral oil.*" => "*Questo prodotto contiene olio minerale.*" is a good Italian translation of the English segment. You do not need to change anything: punctuation or words.
2. You should annotate "2" when the few operations of editing you perform do not affect the meaning of phrase. For example you should annotate "2" when:
 - a. The Italian segment preserves the meaning of the English segment. However the Italian segment has very few extra stuff that once deleted makes the translation acceptable. Example: "*This product contains mineral oil.*" => "*d Questo prodotto contiene olio minerale.*". Deleting the "d" at the beginning makes the translation acceptable ("1").
 - b. The Italian segment has (or lacks) punctuation that however does not impede understanding the segment. Adding or deleting the extra-punctuation renders the translation acceptable ("1"). Example : "*This product contains mineral oil.*" => "*Questo prodotto contiene olio minerale*" Adding the final dot renders the translation acceptable ("1").
 - c. The Italian segment has very few typos relative to the length of translation. Correcting the typos makes the translation acceptable ("1"). Example: "*This product contains mineral oil.*" => "*Queso prodotto contiene olio minerale.*" Correcting Queso=>Questo makes the translation acceptable ("1").

3. You should annotate "3" if you need to perform substantial editing or editing that changes the meaning of the Italian segment.
 - a. Example: "*This product contains mineral oil.*" => "*Questo prodotto contiene acqua minerale.*" You need to replace a whole content word that is "acqua" with a new word "oil" and thus the meaning of the sentence changes.
 - b. Example: "*This product contains mineral oil.*" => "*Queso prodoto contiene olio minerale*". In this case you need to change Queso=>Questo, prodoto=>prodotto and add the final dot to render the translation accepted. Even if the editing operations do not change the meaning of the Italian segment the numbers of edits you need to perform is substantial relative to the length of the segment.